



ӘЛ-ФАРАБИ атындағы  
ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТИ  
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ  
имени АЛЬ-ФАРАБИ



Алматы 2019

АУДАРМАТАНУ ЖӘНЕ  
КОМПАРАТИВИСТИКАНЫ ОҚЫТУ МЕН  
ЗЕРТТЕУДІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ  
ғылыми және оқу-әдістемелік мақалалар  
**ЖИНАҒЫ**

### **СБОРНИК**

научных и учебно-методических статей  
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ  
И ИЗУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ  
И КОМПАРАТИВИСТИКИ

### **MATERIALS**

of scientific and methodological articles  
TOPICAL ISSUES OF TEACHING AND  
LEARNING TRANSLATION AND  
COMPARATIVE STUDIES

ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЬ-ФАРАБИ

---

АУДАРМАТАНУ ЖӘНЕ КОМПАРАТИВИСТИКАНЫ ОҚЫТУ МЕН  
ЗЕРТТЕУДІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ  
ҒЫЛЫМИ ЖӘНЕ ОҚУ-ӘДІСТЕМЕЛІК МАҚАЛАЛАР  
ЖИНАҒЫ

СБОРНИК  
научных и учебно-методических статей  
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И КОМПАРАТИВИСТИКИ

MATERIALS  
of scientific and methodological articles  
TOPICAL ISSUES OF TEACHING AND LEARNING  
TRANSLATION AND COMPARATIVE STUDIES

Алматы  
«Қазак университеті»  
2019

*Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті жанындағы шетел филологиясы  
және аударма ісі кафедрасы баспаға ұсынған.*

**Р е д а к ц и я л ы қ а л қ а :**

Қарағойшиева Д.А., Қазыбек Г.Қ., Мұсалы Л.Ж., Исакова Г.Н., Даутова Б.Д.

**Қ ұ р а с т ы р ғ а н :**

білім магистрі Исакова Г.Н.,  
филология ғылымдарының магистрі Даутова Б.Д.

**Аударматану** және компаративистиканы оқыту мен зерттеудің өзекті мәселелері: ғылыми және оқу-әдістемелік мақалалар жинағы. – Алматы: Қазақ университеті, 2019. – 194 бет.

**ISBN 978-601-04-3970-2**

Жинақ 2019 жылы 26 сәуірде әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың шетел филологиясы және аударма ісі кафедрасында өткен «Аударматану және компаративистиканы оқыту мен зерттеудің өзекті мәселелері» атты халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік конференция материалдары негізінде дайындалды. Аударматану әдістемесі, әдеби байланыстар, көркем аударманы талдау мен бағалаудың өзекті мәселелеріне назар аударылады.

Аударматану әдістемесі мәселелерімен айналысатын мамандарға, жас ғалымдар мен студенттерге арналады.

- *Вот это да!* — воскликнул я и, шлепнув себя по щеке, удивленно уставился на доску (ауд. С. Соқпақбаева) [7,214 б.].

Аудармашы бастапқы мәтіннің эмоционалды бояуын қас суретшідей жеткізуге қабілетті болуы керек. Өйткені, балалар мәтінді терең философиялық деңгейде емес, эмоционалды деңгейде сезінеді (қуанышты, қайғыны, қорқынышты және т.б. күйлерді сезеді). Кейбір жағдайда бұл эмоциялардың балама аудармалары болмай, сол түпнұсқа тіліндегі қалпында аударылып жатады. Мысалы:

- *Ойбай, ақырын!* — деп шыңғырып жібердім (Б. Соқпақбаев) [6,35 б.].

- *Ойбай, осторожно!*—завопил я испуганно(ауд. С.Соқпақбаева)[7, 222б.].

*“Oybay, careful!” I yelled in fright(Catherine A. Fitzpatrick) [8,38 б.].*

Кэтрин Фитцпатрик ағылшын тіліне ойбай сөзіне қазаққа таңғалғанда немесе шошынғанда айтатын сөзі деп нақты түсініктеме берген.

Сондай-ақ аудармашы осы кезеңде балалардың сөйлейтін тілдегі өзгерістерін қадағалап, жастар қолданатын сленг сөздерінің маңыздылығын түсінуі керек. Себебі, әдебиет тілі оқырманға неғұрлым жақынырақ болса, онда бұл әдебиетке соғұрлым сұраныс көп болады.

Балалар әдебиеті аудармасымен жұмыс жасауды жоспарлайтын аудармашы бұл жолда кездесетін қиындықтар мен жауапкершіліктерді нақты түсінуі керек. Ол әзілді түсіне білетін, әлемге ересек адам ретінде емес, бала ретінде қарауға қабілетті, сондай-ақ балалардың дүниетанымына қарапайым, ақылға қонымды көзқарасқа сай аударма білуі тиіс.

### Пайдаланылған әдебиеттер:

1. Детское чтение и детская литература // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: В 86 томах (82 т. и 4 доп). – СПб., 1890-1907.
2. Даниель Дефо. Робинзон Крузо. Аударма, 2011. – 280 б.
3. Даниель Дефо. Робинзон Крузо. – Москва: Эксмо, 2016. – 432 с.
4. Daniel Defoe. Robinson Crusoe. – CreateSpace Independent Publishing Platform, 2017 – 194 p.
5. Чуковский К.И. Высокое искусство. Собр. Соч. в 6-ти т. Т3/ - М, 1966. – 834 с.
6. Соқпақбаев Б.Ы. Менің атым Қожа. – Алма-Ата: Атамұра, 2003 – 304 б.
7. Соқпақбаев Б.Ы. Путешествие в детство: Повести. Пер. с каз. – Алма-Ата: Жазушы, 1990. – 480 с.
8. Sokpakbaev B.Y. My name is Kozha -1st American Edition Metropolitan Classics, 2016 – 114 p.

### БИБЛЕИЗМЫ КАК ОСОБЕННОСТЬ ЗАГОЛОВКОВ РУССКОЯЗЫЧНЫХ КАЗАХСТАНСКИХ ГАЗЕТ

М.М. Аймагамбетова, К.Т. Джунусова

КазНУ им. Аль-Фараби, КГУ школа-гимназия № 118,  
Алматы, Казахстан

**Түйін:** Мақалада библиядан шыққан сөздер бар орыс тіліндегі қазақ газеттерінің тақырыптары талқыланады. Бұл жанрдың сипаттамасы, оның ерекшеліктері, лексикалық толықтығы және әсерлі әсер ету құралдары келтірілген. Тақырыпта библеизмнің функциялары, олардың көзі, өзгерістері және мәтіндегі жұмыс істеу жолдары талданады. Мәтінде сәйкес мысалдар бар.

**Түйін сөздер:** публицистика, тақырып, фраземалар, библеизмдер, трансформалар.

**Резюме:** В статье рассматриваются заголовки русскоязычных казахстанских газет, содержащие в себе фраземы библейского происхождения. Дается характеристика этого жанра, его особенности, лексическая наполняемость и средства экспрессивного воздействия. Анализируются функции библеизмов публицистика в названии, их источник, трансформации и способы функционирования в тексте. В тексте даются соответствующие примеры.

**Ключевые слова:** публицистика, заголовок, фраземы, библеизмы, трансформы.

Современное общество невозможно представить себе без средств массовой информации. Роль СМИ настолько велика, что их называют «четвертой властью». Одной из популярных форм СМИ является пресса. Она занимает важное место в культурной и общественно-политической жизни страны, тонко реагирует и отражает все изменения, происходящие в обществе. Неотъемлемой частью газетных публикаций является заголовок.

Заголовок – это «уникальный элемент текстовой структуры, который постоянно находится в поле зрения исследователей, работающих в русле лингвистики и стилистики текста» [1]. В научных работах по языкознанию можно встретить использование терминов «заглавие», «заголовок», «название». В общезыковых словарях эти термины представлены как синонимичные. Как отмечает В. В. Виноградов, «различие между «заголовком» и «заглавием» в настоящее время сводится к тому, что заголовок более просторечно, заглавие же – общелитературно» [2]. В данной работе обозначенные термины будут использоваться как взаимозаменяемые синонимы.

Заголовок газетной статьи – это важный сигнальный элемент, который во многом повышает конкурентоспособность периодического издания и заставляет нас обратить внимание на ту или иную статью. Он несет определенную информацию о содержании статьи и в то же время имеет эмоциональную окраску, пробуждающую интерес и привлекающую внимание читателя. «В нескольких словах заголовка необходимо не только передать посыл и содержание статьи, но и привлечь, заинтересовать читателя. Главным, бесконечным и бесценным источником для заголовков служит сама жизнь» [3]. Так как человек выбирает только то, что его интересует, руководствуясь названиями публикаций, выделяют несколько основных требований к заголовку: информативность, соответствие содержанию и выразительность.

В современной газетной речи наблюдается взаимодействие книжного и разговорного вариантов литературного языка, а также сильное влияние просторечий и жаргонов. Краткость, броскость, насыщенность реалиями, различными фразеологическими оборотами – неотъемлемые признаки газетных заголовков современной периодической печати. В заглавии могут использоваться все известные лексические и синтаксические средства выразительности. Могут возникать экспрессивные заглавия, созданные на основе переносного значения слов, окрашенной лексики, синонимов и антонимов. Также могут использоваться разговорные элементы, фонетические и морфологические средства выразительности.

В последние годы в заголовках русскоязычных казахстанских газет всё чаще используется прецедентный текст (ПТ). Этот приём способствует выделению цитаты, заостряет внимание читателя, активизирует его коммуникативные отношения с автором. Реципиент (часто неосознанно, подсознательно) должен ответить на ряд вопросов: откуда цитата, кто автор? Почему журналист использует её, как она связана со статьёй в газете? ПТ дают возможность не только подтвердить актуальность использования данного типа языковых средств, но и предположить возрастные и интеллектуальные особенности авторов, наличие у них чувства юмора, такта и языкового вкуса. Они позволяют соотносить прошлое и настоящее, увидеть динамику жизни, расширить кругозор и развивать художественный вкус.

В качестве источника цитирования используются высказывания общественных деятелей, названия и отрывки из песен, кинофильмов, а также образцы классической литературы, крылатые фразы, пословицы, поговорки, фразеологизмы. Особое место среди них занимают библеизмы, т. е. «слова, устойчивые словосочетания и афоризмы, возникшие на основе Библии или библейского сюжета» [4]. Основным приёмом в их использовании является воспроизведение или трансформации каламбурного типа, когда экспрессивность и выразительность создается помощью языковой игры, трансформации и текстовых аллюзий.

В качестве иллюстрации приведём примеры из русскоязычной казахстанской прессы. Автор газеты Экспресс К, Татьяна Рязанова, для заголовка к статье, в которой археологи Казахстана призывают общественность встать на защиту памятников истории, использует оборот «*Время спасать камни*» [«Экспресс К» от 05.07.2015, № 124]. Это усечённый вариант известной пословицы библейского происхождения «*Время разбрасывать камни, и время собирать камни*» (Еккл. 3, 5 – 7), имеющей значение «В должный срок на смену разрушению придёт созидание» [5] с заменой компонента «собирать». Таким образом, автор не просто создаёт «броскую» фразу в заглавии. В нём одновременно содержится и призыв к действию, и отсылка к более глубокому смыслу необходимости сохранения памяти, культуры, жизни, имеющая особое воздействие благодаря своему первоисточнику. Так, ёмкое выражение, основанное на библейском тексте, имеет широкое содержание, основанное на лингвистических и культурологических связях.

Однако можно отметить заголовки, основанные на данном библейском выражении, авторы которых отнюдь не преследовали цель создать особые смысловые параллели, а использовали его лишь для создания языковой игры, основанной на метафоре, где «камни» - это снаряд для кёрлинга, спортивной игры на ледовой площадке: «*Время собирать “камни”*» [Юрий Лифинцев // «Комсомольская Правда» от 16.04.2015, № 69 (о визите делегации Всемирной федерации кёрлинга в Казахстан)]; «*Время собирать камни*» [Юлия Жорова // «Вечерний Алматы» от 17.02. 2015, № 20 (в

Казахстанском национальном кёрлинг-центре имени Президента Назарбаева завершили соревнования по кёрлингу)]. Характерно заковычивание автором первого заголовка опорного слова, что говорит о его осознанном цитировании библейского текста в заведомо сниженном контексте.

Широко вошла в употребление и крылатая фраза, вынесенная в заголовок одной из Казахстанских газет «*Кто не работает, тот ест!*» [Александра Алехова // «Время» от 4.09.2014, № 129 10 (о подсчете ежесуточных продуктовых пайков разных категорий казахстанцев)]. Истоки этого выражения кроются в тексте Второго послания апостола Павла к Фессалоникийцам: «*Ибо когда мы были у вас, то завещали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь*» (2 Фес.3:10). Пройдя тернистый путь через горнило советской идеологии в несколько трансформированном виде «*Кто не работает, тот не ест*» (фраза, впервые опубликованная в статье В. И. Ленина «О голоде (письмо к питерским рабочим)» в мае 1918 года и возведённая в Конституцию РСФСР), этот завет обрёл в 60-х годах XX в. новое звучание в устах героя комедии Леонида Гайдая «Операция “Ы”» Алексея Смирнова, провозгласившего: «Кто не работает, тот ест!». В данном случае мы имеем дело, скорее всего, с неосознанным использованием фразы библейского происхождения. Целью автора было обращение к яркому образу, соотнесённому с проблематикой статьи.

Любопытным примером замены исконного значения на противоположное является заголовок «*Да судимы будете!*» [Михаил Козачков // «Время» от 25.09. 2014, № 141 (о приговоре по делу А. Сутягинского, открывшему на государственные деньги два завода)], являющийся также усечённой трансформацией евангельских слов: «*Не судите, да не судимы будете: Ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такую и вам будут мерить*» (Мф. 7, 1 – 2). Автор здесь использует семантическую замену слова «судить» в значении ‘осуждать, укорять, обвинять в чем-н. Строго с. за ошибки’ на юридическое ‘рассматривать чье-н. дело в судебном порядке, а также в общественном суде. С. преступника’ [6]. Таким образом, публицист добивается необходимого воздействия на читателя за счёт использования неожиданной формулировки распространённой библейской цитаты.

Одной из многочисленных реминисценций на тему евангельской притчи о возвращении блудного сына (Лк 15: 11- 32), получившей особую популярность благодаря знаменитой картине Рембрандта, является заголовок «*Выдворение блудного гражданина*» [Галина Выборнова // «Время» №190 от 24.12.2014]. Только в качестве «заблудшего» здесь выступает не молодой человек, вернувшийся с покаянием к отцу, а незаконно пребывающий на территории Республики Казахстан 38-летний уроженец г. Хайфы Милорад Ронен, разыскиваемый Интерполом.

Среди прочих пословичных трансформ библейского происхождения можно отметить заголовок «*Не нефтью единой*» [Наталья Черней // «Литер» от 18.04. 2015, № 70 (о рабочем визите вице-премьера Б. Сапарбаева в Кызылординскую область)], образованный от пословицы «*Не хлебом единым жив человек*», восходящей к Библии: «*<...> не одним хлебом живёт человек, но всяким словом, исходящим из уст Господа, живёт человек*» (Втор. 8, 3), которая указывает на необходимость «духовной пищи, нравственной стороны жизни человека» [5]. Такое название газетной статьи, с одной стороны, придаёт теме определённую возвышенность, подчёркивает её важность, а с другой – имеет некую долю иронии, связанной с особенностями местной геополитики.

Как можно заметить, библеизмы используются в заголовках к статьям любой направленности, от уголовной до общественно-политической, что говорит об их универсальности в языковом отношении. Примечательно также, что довольно активное использование выражений, основанных на библейских текстах, употребляется в русскоязычной печати страны с преимущественно мусульманским населением, что говорит о библеизмах как о лингвистическом явлении русского языка, его неотъемлемой части, воспринимаемой как пласт языковой культуры всеми носителями языка.

Таким образом, использование в газетных заголовках библейских фразем не только актуализирует информацию за счёт их «неправильного» употребления, стилиевой дистрибуции и эмоциональной экспрессивности, но и несёт в себе определённые семантические и коннотативные связи, придающие тексту особую глубину и выразительность.

## Литература:

1. Ихсангалиева Г.К. Функционально-прагматический анализ газетных заголовков (на материале казахстанских газет и телепрограмм): дисс. ... канд. филол. наук. Алматы: КазГНУ им. Аль-Фараби, 2000. С. 12.
2. Виноградов В. В. История слов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.asf.ru/docs/wordhist/zaglavie.htm>

3. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Наука, 1990. С. 368.
4. Балакова Д., Ковачова В., Мокиенко В. М. Наследие Библии во фразеологии. Под. ред. Х. Вальтера. Грайфсвальд: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2013. С. 22.
5. Мокиенко В. М., Лилич Г. А., Трофимкина О. И. Толковый словарь библейских выражений и слов. М.: АСТ: Астрель, 2010. С. 144.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://ozhegov.info/slovar>

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПО АКТУАЛЬНЫМ ВОПРОСАМ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

**Янг Иоань** магистрант  
научный руководитель **Ә.Ж. Байелі**  
Казахский национальный университет имени Аль-Фараби,  
г. Алматы, Казахстан

**Түйін.** Бұл мақалада қатысушылар мен негізгі зерттеушінің ағылшын тілі емес, ағылшын тілі емес мәліметтері ағылшын тілінде жариялануға әкелетін сапалы зерттеулердегі тілдік айырмашылықтардың мәселелері талқыланады. Аударма мәселелері мағынаны түсіндіру сапалы зерттеудің өзегі болып табылады деген көзқараспен талқыланады. Аударма, сондай-ақ түсіндірме акт болғандықтан, аударма процесінде мәні жоғалуы мүмкін. Қатысушылардың интерпретацияланатын тәжірибесін және, демек, сапалы зерттеулердің дұрыстығын жақсы ұсынуға және түсінуге ықпал етуге бағытталған ұсынымдардың ең жақсы тәсілдері ұсынылады.

**Кілт сөздер.** сапалы зерттеулер, әдістер, тіл, аударма.

**Резюме:** В данной статье обсуждаются проблемы языковых различий в качественных исследованиях, когда участники и основной исследователь имеют один и тот же не английский язык, а данные не английского языка приводят к публикации на английском языке. Проблемы перевода обсуждаются с точки зрения того, что интерпретация значения является ядром качественного исследования. Поскольку перевод также является толковательным актом, значение может потеряться в процессе перевода. Предлагаются лучшие подходы рекомендации, направленные на то, чтобы способствовать наилучшему представлению и пониманию интерпретируемого опыта участников и, следовательно, достоверности качественных исследований.

**Ключевые слова:** качественные исследования, методы, язык, перевод.

**Abstract.** This article discusses the problem of linguistic differences in qualitative research, when participants and the main researcher have the same non-English language, and data from non-English language leads to publication in English. Translation problems are discussed in terms of the fact that the interpretation of meaning is the core of qualitative research. Since the translation is also an interpretative act, meaning may be lost in the translation process. The best approaches are proposed recommendations aimed at facilitating the best presentation and understanding of the interpreted experience of the participants and, consequently, the reliability of qualitative research.

**Keywords:** Qualitative research, Methods, Language, Translation

Английский является доминирующим языком в кросс-европейских проектах и публикациях [4]. Поскольку европейское сотрудничество в области исследований и распространение знаний стимулируется Европейским Союзом, а также национальными правительствами, языковые различия играют все более важную роль в исследованиях. Языковые различия могут иметь последствия, потому что понятия на одном языке могут пониматься по-разному, как и на другом. Это особенно актуально для качественного исследования, потому что оно работает со словами; язык занимает центральное место на всех этапах - от сбора данных до анализа и представления текстовых данных в публикациях. Языковые различия могут возникать на первом этапе качественного исследования, когда данные интервью необходимо переводить на язык исследователя, например, при качественном исследовании с иммигрантами [3]. Однако языковые различия также играют роль, когда перевод требуется на более поздних этапах. Это относится к большинству исследований, в которых участники и основной исследователь имеют один и тот же не английский язык, потому что публикация ищется в основном в английских изданиях. В этих исследованиях переход на английский язык получил мало методологического внимания, хотя и здесь действительность также может быть поставлена под угрозу.

*Ғылыми басылым*

**АУДАРМАТАНУ ЖӘНЕ КОМПАРАТИВИСТИКАНЫ  
ОҚЫТУ МЕН ЗЕРТТЕУДІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ  
ҒЫЛЫМИ ЖӘНЕ ОҚУ-ӘДІСТЕМЕЛІК МАҚАЛАЛАР  
ЖИНАҒЫ**

**ИБ № 12754**

Басуға 24.04.2019 жылы қол қойылды. Формат 60x84 1/16.

Көлемі 16,2 б. т. Тапсырыс № 2240. Таралымы 35 дана.

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің  
«Қазақ университеті» баспа үйі.

Алматы қаласы, әл-Фараби даңғылы, 71.

«Қазақ университеті» баспа үйі баспаханасында басылды.